

REDACCIÓN Y COMPOSICIÓN

Solecismo de régimen o enfermedad de las preposiciones

Regime solecism or preposition disease

Lic. María Elena Jiménez Arias ¹

¹ Licenciada en Filología, especialización Lingüística Hispánica. Profesora Asistente. Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

RESUMEN

En el artículo se aborda lo relacionado con antecedentes de las preposiciones, características generales, clasificación, mal empleo (por adición, discordancia y supresión), neutralización y síntesis. En todos los casos se ejemplifica, lo cual es muy útil para poder discernir cuándo se está atentando contra la exactitud o pureza del idioma español por utilizar erróneamente esa partícula; pero se trata apenas de una aproximación al asunto, teniendo en cuenta que un problema tan complejo es imposible solucionarlo en unas pocas páginas, pues la norma lingüística vigente puede sancionar hoy ciertas palabras que tal vez se impongan mañana como válidas por el uso iterado de los hablantes.

Palabras clave: solecismo de régimen, preposición, gramática, redacción y composición, vicio del lenguaje

ABSTRACT

The article deals with preposition background, general characteristics, classification, incorrect use (due to addition, disagreement or deletion), neutralization, and summary. Examples are shown in all cases, which is very useful to distinguish when it is attempted against the accuracy or purity of Spanish language because of the wrongly use of that particle. However, this is barely an approximation to the issue, taking into account that the problem is as complex as it is to solve it writing just a few pages; and then current linguistic rule can sanction nowadays some words that could be imposed perhaps tomorrow as valid due to the speakers' repeated use.

Key words: regime solecism, preposition, grammar, writing and composition, language vice

INTRODUCCIÓN

Desde que Dionisio de Tracia, gramático griego perteneciente a la escuela alejandrina, separó las preposiciones de las conjunciones en su *Arte gramatical*, ¹ se comenzó a definir que las primeras eran sintácticamente términos "colocados delante" (de ahí el nombre de *pre-posición*) y morfológicamente invariables. ² En el latín vulgar se intensificó la tendencia a escribir antes los modificadores y desapareció la declinación

nominal, lo cual obligó a los hablantes al uso explícito de preposiciones simples; sin embargo, el desgaste de su significado por el incremento sustancial del empleo de estas partículas demandó la formación de voces compuestas (**cond**discípulo, **sin**número...); de hecho, la mayoría de los prefijos provienen de antiguas preposiciones griegas o latinas.³

El estudio de estas partículas constituye un tema del que se han ocupado numerosos lingüistas de las lenguas románicas durante muchos años, sin que hayan llegado a un acuerdo racional sobre su función y posición contextuales.

A los efectos, el incorrecto empleo de las preposiciones o su falta de régimen se conoce como *solecismo*, voz derivada del griego *soloikismós* (en cuya lengua significaba "falta a las reglas del idioma" y procedía de la palabra *soloikos*, aplicada a los habitantes de Soloj, en Cilicia, quienes hablaban mal el griego).^{4,5} En la Roma de antes de Cristo, aquel término devino *soloecismos* hasta llegar a la lengua castellana con pérdida de la vocal **o**, pero no de la significación original.⁴

Las preposiciones son palabras invariables que enlazan un elemento gramatical cualquiera con un complemento sustantivo. Excepto *según*, no se tildan y siempre se usan en proclisis con su término, con lo cual expresan y fortalecen su unidad sintáctica. Entre una de estas partículas y un vocablo pueden intercalarse artículos u otros determinativos: **Para** el hospital, Lo hizo **por** sus padres...

Asimismo, las preposiciones relacionan 2 palabras o grupos de voces entre sí,² sin las cuales no hay vinculación alguna entre ambos que permita comprender claramente el mensaje: "Iremos estomatólogo". Basta colocar una preposición en medio de uno y otro para que la idea se entienda con nitidez, por ejemplo: "Iremos **al** estomatólogo; iremos **ante** el estomatólogo; iremos **sin** el estomatólogo; iremos **con** el estomatólogo; iremos **tras** el estomatólogo; iremos **contra** el estomatólogo; iremos **por** el estomatólogo.

Ello significa que "estomatólogo" es simplemente un sustantivo, pero la suma de una **preposición (a/ante/sin/con/tras/contra/por)** con este, conforma una frase. Tales relaciones son de distinta naturaleza, a saber:
Punto de partida: Salí **de** la clínica.
Punto de llegada: Regresé **a** la clínica.
Límite: Caminé **hasta** la clínica.
Tránsito: Pasé **por** la clínica.
Dirección: Voy **hacia** la clínica.

El uso de las preposiciones constituye una regla que demanda un cuidado sumamente especial, de donde se deriva la exigencia de prestar mucha atención a lo que se dice y revisar muy bien lo que se compone, puesto que no son equivalentes: *Sentarse **al** escritorio* (delante de ese mueble) que *Sentarse **en** el escritorio* (encima de él), aunque muchas personas los intercambien a su antojo sin remordimiento lingüístico alguno.

Los errores preposicionales son tan comunes en el habla y la escritura, que merecen ser tratados una y otra vez, en todos los contextos posibles, con vistas a evitar incurrir en ellos. Este es también un buen espacio para la insistencia gramatical y la intolerancia ante ese persistente vicio del lenguaje, que puede convertirse en adicción si no es prevenido a tiempo.

PRINCIPIOS GENERALES

Las preposiciones son elementos invariables de la oración, por lo cual carecen de género y número (o lo que es igual, de las desinencias); ello equivale a decir que aunque estén ubicadas delante de un sustantivo o verbo, siempre serán la misma palabra, pues no concordarán con ninguno: *lápices de colores, vinieron desde las colinas...*

Por consiguiente, constituyen partículas que indican la interdependencia entre 2 vocablos, cuyo mal uso es una de las fallas más comunes en la redacción actual, pues además de los errores derivados de su adición, supresión o discordancia, no admiten adverbios de lugar con posesivos,⁶ en vez de hacer converger preposiciones con pronombres personales:

Incorrecto

- Ella está detrás tuyo.
- Se colocó delante mío.
- El expediente está debajo tuyo.

Correcto

- Ella está detrás de ti.
- Se colocó delante de mí.
- El expediente está debajo de ti.

Similares incorrecciones se cometen con otras combinaciones análogas, por ejemplo: encima de, enfrente de, cerca de...; pero también con respecto a la preposición **contra**, pues no debe decirse **contra mío**, sino **contra mí** o **en contra mía**. En esencia, puede afirmarse que las preposiciones establecen "relaciones más o menos complicadas entre dos objetos, un fenómeno y un objeto o una cualidad y un objeto".⁷

Al constituir partículas relacionantes,⁸ vinculan unas palabras con otras:

- Adjetivo con infinitivo: *fácil de operar*
- Adjetivo con sustantivo: *enamorado de Cuba*
- Oración con verbo en forma no personal: *digno de ser premiado*
- Pronombre con pronombre: *Alguno de ustedes*
- Pronombre con adverbio: *Aquella de allí.*
- Sustantivo con sustantivo: *unidad de cuidados intensivos*
- Verbo con sustantivo: *Salieron de prisa.*
- Verbo con adverbio: *Regresaron de allá.*
- Verbo con oración: *Hablo alto para que me escuchen.*
- Verbo con pronombre: *Iremos con ellos.*

Las preposiciones subordinan un primer término o núcleo (I) a un segundo o complemento (II):

hospital para niños
(I) (II)

pacientes con miocardiopatías
(I) (II)

El término subordinado (II) puede ser un sustantivo o su equivalente, un adjetivo o un adverbio; y el subordinante (I), además de los anteriores, también un verbo.

Visto así, las preposiciones relacionan un primer elemento inicial o regente (sustantivo o palabra similar, adjetivo o adverbio) con el término de la preposición o regido (sustantivo o expresión sustantivada),⁹ si bien ambas posiciones son conocidas también con las respectivas denominaciones de antecedente y complemento o consecuente.

Los complementos de sustantivo o adjetivo con preposición admiten indefinidamente otros,¹⁰ pero por razones de claridad y estilo se aconseja evitar las series largas, por ejemplo:

Antes:

- Un producto **de** excelencia obtenido **de** la sangre **de** donantes **sin** riesgo

Después:

- Un excelente hemoderivado obtenido **de** donantes sanos

Tampoco son elegantes (aunque no incorrectas) las expresiones donde convergen algunas preposiciones, como en los casos:

Antes:

- El paciente de esta unidad de cuidados intensivos se diferencia **del de** la otra...

Después:

- El paciente de esta unidad de cuidados intensivos se diferencia **del** ingresado en la otra...

Se utilizan en los 3 complementos verbales:⁸

- Directo: Solo puede llevar la preposición **a** cuando es de persona o cosa personificada:

*Escribieron **a** la pediatra.*

*Amo **a** mi país.*

- Indirecto: Requiere siempre las preposiciones **a** o **para**:

*Entregó un diploma **a** su médico.*

*Compraron un ramo de flores **para** la enfermera.*

- Circunstancial: Admite distintas preposiciones:

*Iremos **hacia** tu oficina.*

*Caminaban **con** entusiasmo.*

*Le llamaré **desde** la consulta.*

*Recibió fuertes aplausos **por** honesto.*

En consonancia con lo expuesto se resume que las preposiciones son relatores o elementos de relación, que según Cueva,⁹ pueden definirse atendiendo a lo siguiente:

- **Forma:** Son morfemas gramaticales, de modo que integran un inventario limitado, finito y cerrado de signos lingüísticos independientes, toda vez que los hablantes no pueden crear conscientemente otros nuevos, como sí ocurre con los morfemas lexicales (en caso de neologismos), si bien estos últimos deben combinarse con partículas subordinantes como las preposiciones y conjunciones para alcanzar una determinada categoría funcional y completar la forma que corresponderá a la palabra.
- **Función:** Sirven para vincular 2 elementos entre sí.
- **Significación:** Expresan relaciones que se establecen mediante conceptos de movimiento hacia un término, modo o manera, finalidad, lugar, posición, compañía, causa, instrumento, oposición, posesión, origen, tiempo, materia, dirección, instrumento, carencia y otras.

CLASIFICACIÓN

Como categorías intermedias entre los semantemas o morfemas, se clasifican en dependencia del criterio que se aplique, pues si bien son formas relativamente independientes por un lado, como los primeros, por otro expresan conceptos funcionales o de relación, como los segundos.¹¹

• Preposiciones separables

Identificadas también como simples o universales, suman en total 21 y se ordenan alfabéticamente como sigue: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre y tras.*

Tales preposiciones se clasifican de acuerdo con el sentido que atribuyen a las diversas expresiones que califican,¹² aunque algunas contemplan ciertamente más de uno:

- De lugar: *a, de, en, entre, hacia, por, tras*
- De tiempo: *a, con, de, desde, en, para, por, sobre*
- De causa: *de, por*
- De finalidad: *a, para*
- De compañía: *con*
- De instrumentación: *a, con, de, en*
- De modo: *a, con, de, en, por*
- De carencia: *sin*

• Preposiciones inseparables

Solo se usan en la composición de palabras,¹³ en forma de prefijos:

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| A: <i>amoral</i> | Mono: <i>monoclonal</i> |
| Ab: <i>abjurar, absorber</i> | O: <i>oponer</i> |
| Abs: <i>abstenerse</i> | Ob: <i>obtener</i> |
| Ad: <i>adyacente</i> | Para: <i>paramédico</i> |
| Ana: <i>anacrónico</i> | Per: <i>peroperatorio</i> |
| Anfi: <i>anfiteatro</i> | Peri: <i>pericardio</i> |
| Ante: <i>anteponer</i> | Poli: <i>polifacético</i> |
| Anti: <i>antihéroe</i> | Pos: <i>posparto</i> |
| Apo: <i>aponeurosis</i> | Pre: <i>preoperatorio</i> |
| Bi: <i>bilateral</i> | Pro: <i>procrear</i> |
| Cata: <i>cataplasma</i> | Re: <i>repugnar</i> |
| Cis o citra: <i>citramontano</i> | Res: <i>resguardar</i> |
| Circun: <i>circunferencia</i> | Retro: <i>retroproyector</i> |
| Con: <i>condiscípulo</i> | Sin: <i>síntesis</i> |
| Des: <i>deslindar</i> | Sub: <i>subaracnoideo</i> |
| Di: <i>difundir</i> | Super: <i>supermercado</i> |
| Dia: <i>diacrítico</i> | So: <i>someter</i> |
| Dis: <i>disfuncional</i> | Son: <i>sonreír</i> |
| En: <i>encéfalo</i> | Sor: <i>sorprender</i> |
| Epi: <i>epidermis</i> | Sos: <i>sostener</i> |
| Equi: <i>equivalente</i> | Su: <i>suponer</i> |
| Es: <i>escoger</i> | Sub: <i>subaracnoideo</i> |
| Ex: <i>extender</i> | Super: <i>supernumerario</i> |

Extra: *extralimitar*
Hiper: *hipertensión*
Hipo: *hipotermia*
In: *incapaz*
Infra: *infrarrojo*
Inter: *intercambiar*
Meta: *metacarpo*

Sus: *suspender*
Trans: *transuretral*
Tras: *trasplante*
Ultra: *ultravioleta*
Uni: *unidireccional*
Vi: *virrey*
Vice: *vicedecano*

• Preposiciones compuestas

También reconocidas como pluriverbales, impropias o locuciones prepositivas, son muy numerosas y están constituidas por 2 ó más palabras que forman un conjunto indivisible, de carácter adverbial:

encima de, debajo de, junto a, detrás de, delante de, cerca de, para con, respecto de, por encima de, a fin de, a causa de, frente a, de acuerdo con, gracias a, en contra de, rumbo a, en compañía de, acerca de, arriba de, al lado de, alrededor de, antes de, a pesar de, con arreglo a, con objeto de, dentro de, después de, en cuanto a, enfrente de, en orden a, en pos de, en virtud de, fuera de, a merced de, lejos de, por culpa de, respecto a...

• Preposiciones solas o acompañadas

Seis de las preposiciones admiten la compañía de sus iguales, pero 3 no.¹³
En el primer caso:

- **De** se combina con **entre, hacia, por** y **sobre**: **de entre la multitud, de hacia occidente, de por sí, de sobre la camilla...**
- **Desde** puede ir seguida de **por**: **desde por la noche...**
- **En** aparece junto a **contra**: **Se manifestaron en contra de...**
- **Hasta** se une a **con, de, en, para, por, sin** y **sobre**: **hasta con sus pacientes, hasta de pocos años, hasta en el consultorio, hasta para curarte, hasta por el cuello, hasta sin medicamentos, hasta sobre la azotea...**
- **Para** no rechaza las siguientes: **con, de, desde, en, entre, sin** y **sobre**: **para con almendras, para de pronto, para desde lejos, para en saliendo, para entre ustedes, para sin manifestaciones clínicas, para sobre el pupitre...**
- **Por** precede a **ante, bajo, de, entre, sin**: **por ante la señora, por bajo de la meseta, por de pronto, por entre los arbustos, por sin decoro...**
- **Según** relaciona a todas las demás de su categoría con el término o las locuciones prepositivas correspondientes: **según con quien hables, según contra quien pelee, según en donde estés...**

A veces pueden reunirse hasta 3 preposiciones:¹⁴

Hasta de con sus colegas fueron a buscarle al quirófano.

Desde por entre las persianas miraban a los médicos en otros salones.

En caso contrario, **a, entre** y **hacia** no anteceden a otras, de manera que es errada la oración: Vino **a por** un poco de aceite..., la cual puede sustituirse por: Vino **en busca** de un poco aceite o **por** un poco de aceite.¹⁵

ADVERBIOS REGIDOS POR PREPOSICIONES

Los adverbios pueden ir regidos de las siguientes preposiciones,¹³ según sean:

De lugar:

| | |
|--------------|--|
| De | De ahí a la consulta |
| Desde | Desde allí le saludamos. |
| Hacia | Hacia allí fue el doctor. |
| Hasta | Llegó hasta arriba sin cojear. |
| Para | De acá para allá |
| Por | Por lejos que se encuentre la ambulancia. |

De tiempo (excepto *ya*):

| | |
|--------------|--|
| Con | Con mañana son 9 días. |
| De | De ahora en adelante |
| Desde | Desde anoche está sintomático. |
| Entre | Entre hoy y el lunes |
| Hasta | Hasta ayer no se había agravado. |
| Para | Las gotas nasales son para luego. |
| Por | Por temprano que vino... |

De modo:

| | |
|------------|--|
| De | De pronto mejoró su cuadro clínico. |
| Por | Por mal que se comporte... |

De cantidad:

| | |
|-------------|----------------------|
| Para | Por muy sabio |
| Por | Para muchos |

Los adverbios regidos por preposiciones son tan variados y numerosos, que se dificulta asignar a cada tipo la que más se adapta, por lo cual es dable suponer que la práctica enseñará a seleccionar la partícula conectora idónea.

SOLECISMO DE RÉGIMEN

Los vicios del lenguaje constituyen desviaciones de las pautas de la Real Academia Española de la Lengua;¹⁶ y aunque se dividen en 3 categorías: de concordancia, de régimen y de construcción, a los efectos de este artículo solo fueron considerados los segundos por contravenir las reglas de coordinación y unión de las palabras.

En gramática, la falta de régimen consiste en usar equivocadamente una preposición (o una frase preposicional) por otra que exige la norma idiomática, en omitirla cuando debe aparecer o en colocarla cuando no ha de haber ninguna.

Los solecismos de régimen o preposicionales se producen al servirse de una preposición distinta de la requerida por el complemento;¹⁷ así, en "enfermedades a virus", la **a** ocupa inadecuadamente el lugar de **por**. En muchos casos, tales errores se cometen reiteradamente por influencia de malas traducciones.¹⁸

Asimismo, las preposiciones que tienden a crear más confusiones en el lenguaje hablado o escrito, son: **a, con, de, en, para y por**, puesto que devienen motivos de debate por sus diversos matices en la lengua culta, en las expresiones poéticas, en el uso popular y entre los exponentes de las gramáticas clásica y moderna.¹⁹

- **Adición de preposiciones superfluas**

Incorrecto

Padece **de** sinusitis.
No será auscultado a menos **de** que colabore con nosotros.
Si usted fuera tan amable **de** proporcionarme...
De allá **a** acá
De arriba **a** abajo
Los cirujanos deben **de** operar en condiciones de asepsia.
Esa decisión requiere **de** buena voluntad.
Se precisa **de** un nuevo equipo básico de trabajo.
Los ancianos que sufrieron **de** un infarto del miocardio...
a cabalidad
Hágase **de** cuenta que no le conozco.
Olvidate **de** lo que te dije.
Ve con un gastroenterólogo.
No obstante **de** su aviso...
A según ella
¿Tú te das **de** cuenta?
No acostumbro **a** solicitar su permiso.
Necesita **de** un tratamiento con...
¿**A** dónde estás?
Recibió **de** gratis el servicio.
Fue ese día **en** que vino contigo.
A grosso modo
Son tolerantes **con** ellos mismos.
Contra más lo pienso...
Se necesitaron **a** varias enfermeras.
Formar **a** estudiantes integrales.
Negociante **al** por mayor
No obstante **a** eso
Contra más lo pienso...
El lugar **en** donde
Busca **a** secretarías eficientes.
No acostumbra **a** gesticular así.
Médico y paciente se miran **a** la cara.
Ha devenido **en** una excelente pediatra.
Si fuera tan amable **de** facilitarme...
Trasciende **del** espacio
A consecuencia de
Tiempo menor **a**

Correcto

Padece sinusitis.
No será auscultado a menos que colabore con nosotros.
Si usted fuera tan amable que me proporcionara...
De allá acá
De arriba abajo
Los cirujanos deben operar en condiciones de asepsia.
Esa decisión requiere buena voluntad.
Se precisa un nuevo equipo básico de trabajo.
Los ancianos que sufrieron un infarto del miocardio...
cabalmente
Hágase cuenta que no le conozco.
Olvida lo que te dije.
Ve a un gastroenterólogo.
No obstante su aviso...
Según ella
¿Te das cuenta?
No acostumbro solicitar su permiso.
Necesita un tratamiento con ...
¿Dónde estás?
Recibió gratis el servicio.
Fue ese día cuando vino contigo.
Grosso modo
Son tolerantes consigo mismos
Cuanto más lo pienso...
Se necesitaron varias enfermeras.
Formar estudiantes integrales
Negociante por mayor
No obstante eso
Cuanto más lo pienso...
El lugar donde
Busca secretarías eficientes.
No acostumbra gesticular así.
Médico y paciente se miran la cara.
Ha devenido una excelente pediatra.
Si fuera tan amable que me facilitara...
Trasciende el espacio
Como consecuencia de
Tiempo menor que

A como dé lugar.
A como se pueda...
 Fue en 2009 **en** que se obtuvo...

Como dé lugar.
 Como se pueda...
 Fue en 2009 cuando se obtuvo...

• **Discordancia de preposiciones incongruentes**

Incorrecto

Le arrancó las tiras **del** pellejo.
 Se paró **a** la puerta de su hogar.
De consiguiente
 Triunfó **sobre** su rival.
 anemia **a** hemáties falciformes
De forma alarmante
 negativo **a**
 Se quejó **con** la presidenta de la Filial.
frente a ese cuadro clínico
 solicito **al** médico que
A condición de que
 Escaparon **a** la muerte.
 distintas **a**
 Vacuna **para** la gripe
 Ve **con** un gastroenterólogo.
 Los pacientes **de** afecciones renales...
 Dolor anginoso **a** forma de punta de costado
 Casos positivos **a** gérmenes oportunistas
 Infección **a** predominio de estafilococos

 Infección **a** bacterias gramnegativas
 Diarreas **a** repetición
 Ventilación respiratoria **a** presión positiva intermitente
Por lo que entiendo, no es así.
 La ingresaron **al** hospital materno.
 Se despidió **por** siempre.
 Tiene afición **por** la bioquímica.
De no ser por sus amigos...
 Un insecticida **para** los mosquitos
 Está **para** la capital del país.
En lo que a mí respecta...
 Me admiré **en** escuchar lo que decía.
En tiempo y lugar
 Diputado **de** la Asamblea Nacional
 Diferente **a** sus colegas
 Paso **de** peatones
 Entrevistar **a** un conocido profesor
 Es molesto **al** paciente.
 Infectado **con** el virus...
 Ellos discrepan **con** ustedes.
 Eso interfiere **con**...
 De una vez **por** todas
 Telenovela doblada **al** español

Correcto

Le arrancó **a** tiras el pellejo.
 Se paró **en** la puerta de su hogar.
Por consiguiente
 Triunfó **de** su rival.
 anemia **por** hemáties falciformes
En forma alarmante
 negativo **de**
 Se quejó **a** la presidenta de la Filial.
ante ese cuadro clínico
 solicito **del** médico que
Con la condición de que
 Escaparon **de** la muerte.
 distintas **de**
 Vacuna **contra** la gripe
 Ve **a** un gastroenterólogo.
 Los pacientes **con** afecciones renales...
 Dolor anginoso **en** forma de punta de costado
 Casos positivos **de** gérmenes oportunistas
 Infección **con** predominio de estafilococos
 Infección **por** bacterias gramnegativas
 Diarreas **de** repetición
 Ventilación respiratoria **con** presión positiva intermitente
A lo que entiendo, no es así.
 La ingresaron **en** el hospital materno.
 Se despidió **para** siempre.
 Tiene afición **a** la bioquímica.
A no ser por sus amigos...
 Un insecticida **contra** los mosquitos
 Está **en** la capital del país.
Por lo que a mí respecta...
 Me admiré **de** escuchar lo que decía.
A tiempo y **en** el lugar
 Diputado **a** la Asamblea Nacional
 Diferente **de** sus colegas
 Paso **para** peatones
 Entrevistarse **con** un conocido profesor.
 Es molesto **para** el paciente.
 Infectado **por** el virus...
 Ellos discrepan **de** ustedes.
 Eso interfiere **en**...
 De una vez **para** siempre
 Telenovela doblada **en** español

Asar **en** el fuego.
A nivel de la rodilla
 Guarecerse **contra** la llovizna.
 Tocan **en** la puerta.
 Odiar **a** muerte.
 Amantes **a** la controversia
 Desde hoy **a** mañana
 Con independencia **a**
 Producto **a**
 Susceptible **a**
A nombre de los pacientes
 Ir **en** casa de
 Acertar **con** el diagnóstico.
 Acorde **a**
Contra más lo pienso...
 Aspirina **a** dosis de
 Elevado riesgo **a** caries
Al examen físico
 Le amo **a** morir.
A beneficio de...
 Se detuvo **en** la puerta.
A lo que parece, continúa agravándose.
 Se colocaron **en** la sombra.
 Enfrentarse **a**
 La recomendé **con** el cirujano.
 Pruebas de ingreso **en** la educación superior
 ¡Escapaste **al** contagio!
 El paciente falleció **de** insuficiencia renal.
Bajo esa condición
Bajo esas consideraciones
Bajo el artículo 27
Bajo el radio de acción
Bajo el pretexto
Bajo estas circunstancias
 Se ocupa **de** visitar...
 Fijar el póster **a** la pared.
 Motivado **a**, motivado **por**
 Mayor **de** estatura
 Estar **en** la moda
 Es una convocatoria en honor **a** los doctores en ciencias.
 Le operarán **a** breve plazo.
 Suele tocar vales **al** piano.
 La determinación está **a** nivel del decanato.
 Hay que contribuir **a** la buena causa.
 En razón **a** lo expuesto, se infiere...
 Pruebas de ingreso **en** la educación médica superior
 Úlcera **de** estrés
 Úlcera **a** presión
 Conjuntamente **con**

Asar **a** fuego.
En la rodilla
 Guarecerse **de** la llovizna.
 Tocan **a** la puerta.
 Odiar **de** muerte.
 Amantes **de** la controversia
 Desde hoy **hasta** mañana
 Con independencia **de**
 Producto **de**
 Susceptible **de**
En nombre de los pacientes
 Ir **a** casa de
 Acertar **en** el diagnóstico.
 Acorde **con**
 Cuanto más lo pienso...
 Aspirina **en** dosis de
 Elevado riesgo **de** caries
En el examen físico
 Le amo **hasta** morir.
En beneficio de...
 Se detuvo **a** la puerta
Por lo que parece, continúa agravándose.
 Se colocaron **a** la sombra.
 Enfrentarse **con**
 La recomendé **al** cirujano.
 Pruebas de ingreso **a** la educación superior
 ¡Escapaste **del** contagio!
 El paciente falleció **por** insuficiencia renal.
Con esa condición
Por esas consideraciones
Según el artículo 27
Dentro del radio de acción
Con el pretexto o **so** pretexto de
En estas circunstancias
 Se ocupa **en** visitar...
 Fijar el póster **en** la pared.
 Motivado **con**, motivado **para**
 Mayor **en** estatura
 Estar **a** la moda
 Es una convocatoria en honor **de** los doctores en ciencias.
 Le operarán **en** breve plazo.
 Suele tocar vales **en** el piano.
 La determinación está **en** el nivel de decanato.
 Hay que contribuir **con** la buena causa.
 En razón **de** lo expuesto, se infiere...
 Pruebas de ingreso **a** la educación médica superior
 Úlcera **por** estrés
 Úlcera **por** presión
 Junto **a**

De cara **a**

De otra parte, no hay razón para...

De otro lado, aún se desconoce...

En razón de

En ocasión de

Hacer mención **a**

Simpatizantes **con** el equipo multidisciplinario

Por tal de que...

Simultáneamente **a** esto

Paciente ingresado **de** trastornos digestivos

El anciano falleció **de** un infarto del miocardio.

Efectivas **en** desarrollar el proyecto.

Me faltó **el** respeto.

Dentro de las manifestaciones clínicas...

A cuenta de

Prurito **a** repetición

Peligro **a** intoxicación

Metástasis **a** punto de partida

Por tal de ayudarte,

Invasión **a** nemátodos

Lo hicieron **de** casualidad.

Se acercó **en** puntillas.

Aspectos **a** dilucidar

Abandonado **de** sus amigos

Se venderá **a** 3 pesos.

En unos minutos regresamos.

Se decidió **por** entregar el informe.

En relación **a**

Enfrentarse **a** alguien

De una vez **por** todas

Responsabilizarse **por** ello.

Integrarse **a** un equipo multidisciplinario

Mucho gusto **de** conocerle.

Hay quien hace caso omiso **a** este mensaje.

A resultas de

Escultura **en** bronce

¡Muchas gracias! -- **De** nada

Hay 20 **a** 40 alumnos.

Según cumplimiento **a** las leyes

Contribuir **a** la causa

Salí **en** dirección a Cienfuegos.

Hierve el agua **al** punto de ebullición

Ante

Por otra parte, no hay razón para...

Por otro lado, aún se desconoce...

A causa de

Con ocasión de

Hacer mención **de**

Simpatizantes **del** equipo multidisciplinario

Con tal de que...

Simultáneamente **con** esto

Paciente ingresado **por** trastornos digestivos

El anciano falleció **por** un infarto del miocardio.

Efectivas **para** desarrollar el proyecto.

Me faltó **al** respeto.

Entre las manifestaciones clínicas...

Por cuenta de

Prurito **de** repetición

Peligro **de** intoxicación

Metástasis **con** punto de partida

Con tal de ayudarte,

Invasión **por** nemátodos

Lo hicieron **por** casualidad.

Se acercó **de** puntillas.

Aspectos **por** dilucidar

Abandonado **por** sus amigos

Se venderá **por** 3 pesos.

Dentro de unos minutos regresamos.

Se decidió **a** entregar el informe.

En relación **con**, **con** relación **a**

Enfrentarse **con** alguien

De una vez **para** siempre

Responsabilizarse **de** ello.

Integrarse **en** un equipo multidisciplinario

Mucho gusto **en** conocerle.

Hay quien hace caso omiso **de** este mensaje.

De resultas de

Escultura **de** bronce

¡Muchas gracias! -- **Por** nada

Hay **entre** 20 a 40 alumnos.

Según cumplimiento **de** las leyes

Contribuir **con** la causa

Salí **con** dirección a Cienfuegos.

Hierve el agua **hasta** el punto de ebullición.

- **Conjunción de 2 expresiones prepositivas opuestas**

Incorrecto

Entrar y salir **del** quirófano...
con y **sin** la enfermedad

Correcto

Entrar **al** quirófano y salir **de** él...
con la enfermedad y **sin** ella

El acceso y conveniente uso **de** la información
Acciones de prevención y promoción **de** salud
El conocido cardiólogo demandó y rompió relaciones **con** el Jefe del Servicio de Medicina Interna.
El oftalmólogo asistía e intervenía **en** las reuniones.

El acceso **a** la información y su conveniente uso
Acciones de prevención **de** enfermedades y promoción **de** salud
El conocido cardiólogo demandó **al** Jefe del Servicio de Medicina Interna y rompió relaciones **con** él.
El oftalmólogo asistía **a** las reuniones e intervenía **en** ellas.

Alpízar²⁰ denomina "unificación de régimen" al error de construcción en el que se incurre cuando al relacionar 2 ó más verbos que exigen diferente tratamiento preposicional, se les aplica el correspondiente a uno solo de estos. Entre sus ejemplos figuran:

Está escrita o traducida **a** este idioma.

Está escrita **en** este idioma o traducida **a** él.

Habrá también un premio especial para autores naturales o residentes **en** la provincia.

Habrá también un premio especial para autores naturales **de** la provincia o residentes **en** ella.

• Supresión de preposiciones obligatorias

Incorrecto

Le dieron puñaladas para matarle. municipio Santiago de Cuba
Al baño maría
Le obsequió un bonito ramo de flores.

provincia Holguín
cabo San Antonio
prueba de Ji (χ^2) cuadrado
agar sangre
grupo estudio
pino tea
agua lluvia
Olvídate lo pasado.
Convéncete que no volverá.
Diabetes sacarina tipo 1
Informa algo.
Me encontré un obstáculo
Consultorio médico tipo 1
Dudo que vaya mañana.
Me alegré que estudiaras.
Ayer noche
No le falte el respeto a la enfermera.
Favor no hablar en voz alta.
El asunto que te hablé ayer, se resolvió.

Hay lectores que les encanta escribir.

No caben dudas que fue un gran geriatra

Correcto

Le dieron **de** puñaladas para matarle. municipio **de** Santiago de Cuba
Al baño **de** maría
Le obsequió **con** un bonito ramo de flores.

provincia **de** Holguín
cabo **de** San Antonio
prueba de Ji (χ^2) **al** cuadrado
agar **con** sangre
grupo **de** estudio
pino **de** tea
agua **de** lluvia
Olvídate **de** lo pasado.
Convéncete **de** que no volverá.
Diabetes sacarina **de** tipo 1
Informa **de** algo.
Me encontré **con** un obstáculo
Consultorio médico **de** tipo 1
Dudo **de** que vaya mañana
Me alegré **de** que estudiaras.
Ayer **por** la noche
No le falte **al** respeto a la enfermera.
Por favor, no hablar en voz alta.
El asunto **sobre** el que te hablé ayer, se resolvió.

Hay lectores **a** quienes (o **a** los cuales) les encanta escribir.

No caben dudas **de** que fue un gran

en el país.
 A condición que
 Anteriormente a la fecha
 Fue la tarde que esto ocurrió.
 Criterio diagnóstico
 Estudio casos-testigos
 Síndrome maligno neuroléptico
 Evacuaron los damnificados ayer.

geriatra en el país.
 A condición **de** que
Con anterioridad a a la fecha
 Fue la tarde **en** que esto ocurrió.
 Criterio **de** diagnóstico
 Estudio **de** casos y testigos
 Síndrome maligno **por** neurolépticos
 Evacuaron **a** los damnificados ayer.

El **dequeísmo** y el **antidequeísmo**, según Morales,²¹ merecen ser tratados como casos especiales de la falta de régimen: el primero consistente en emplear la preposición **de** delante del **que** enunciativo cuando no se requiere; y el segundo en omitirla cuando hace falta. Este último está considerado como una ultracorrección sintáctica; pero no así el mencionado en el comienzo del párrafo, que siempre se tiene por incorrecto en la lengua culta. Los ejemplos son del citado autor.

| DEQUEÍSMO | | ANTIDEQUEÍSMO | |
|---------------------------|-----------------|--------------------|------------------------------|
| Incorrecto | Correcto | Incorrecto | Correcto |
| Decir de que... | Decir que... | Alegrarse que... | Alegrarse de que... |
| Pensar de que... | Pensar que... | Enojarse que... | Enojarse de que... |
| Opinar de que... | Opinar que... | Asegurarse que... | Asegurarse de que... |
| Creer de que... | Creer que... | Enterarse que... | Enterarse de que... |
| Suponer de que... | Suponer que... | Acordarse que... | Acordarse de que... |
| Imaginar de que... | Imaginar que... | Convencerse que... | Convencerse de que... |
| Recordar de que... | Recordar que... | Olvidarse que... | Olvidarse de que... |

Muchos son verbos que indican afecto o emoción, comportamiento, deseo, intención, voluntad, memoria y olvido, así como saber no seguro.¹⁰

ALGUNAS ESPECIFICIDADES

Cabe y **so** constituyen arcaísmos; la primera ha sido sustituida por **junto**: **cabe la silla (junto a la silla)**; la segunda por **bajo**: **so pena de...**,

La preposición **cabe** solo se utilizó hasta el siglo XVII y no debe confundirse con inflexiones del verbo *caber*; en tanto **so** se emplea en el lenguaje jurídico (**so pretexto de...**) o en expresiones coloquiales, con el significado de gran (**so delincuente**).²²

De todas, **según** es tónica (con acento ortográfico) y la única que puede preceder a un verbo: **según iban llegando...**

La **n** de **con** se convierte en **m** por regla ortográfica cuando precede a b ó p, como en **combate**, **composición...**; pero a veces se pierde como en **coordenada**, **colaborar...** En igual medida, la **n** de **en** se cambia en **m** cuando en las voces compuestas antecede a los fonemas b ó p: **embotar**, **empuño...**

La Real Academia Española (RAE) de la Lengua incluye como nuevas preposiciones 2 palabras que hasta ayer figuraban entre los adverbios: **durante** y **mediante**. La partícula **ex** se considera la más reciente, pues fue introducida como tal en la vigesimosegunda edición del Diccionario de la Lengua Española.²³

- Deber y deber de

La frase verbal formada con **deber + de + infinitivo** significa suposición, conjetura o creencia:

- El residente de neurología **debe de estar** en la biblioteca (probablemente está).

Pero el uso de la combinación **deber + infinitivo** implica obligación:

- El residente de neurología **debe estar** en su consulta (seguramente está).

Al respecto se estima que no es raro encontrar frecuentes confusiones en su empleo, pues ya se producían en la lengua clásica; ¹⁴ y aunque hoy se tiende a utilizarlas indistintamente en el habla y la escritura, la RAE solo aprueba como correctas las distinciones establecidas entre ambas; posición que defiende igualmente Seco en su Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española.

- Preposición **a** después de sustantivo y delante de infinitivo

Diez Losada ²⁴ expresa que el uso de la preposición **a** entre sustantivo e infinitivo (**programa a desarrollar, reunión a realizar, paciente a operar...**) ha sido tildado de galicismo y anglicismo a la vez; sin embargo, continúa aclarando que aunque la RAE censura [dichas construcciones] como exóticas y recomienda combatirlas en la enseñanza, en cambio se muestra tolerante con frases bancarias de este tipo: **total a pagar, efectos a cobrar, cantidades a deducir...**

Para Seco – según Cornejo --, ²⁵ la forma **programa por desarrollar** apunta hacia lo que todavía queda por hacer, lo cual no es exactamente lo contenido en la expresión **programa a desarrollar**, de manera que tampoco se muestra conforme con otras modalidades castizas como **programa que hay que desarrollar** o **programa que ha de desarrollarse**, pues carecen del poder de síntesis, de modo que, a su juicio, la RAE acabará aceptando como adecuado el empleo de **a**.

La preposición **en** no debe indicar relación de materia, pues constituye un galicismo (giro propio del francés); por tanto, es incorrecta la frase: figura antigua **en** madera, donde esa partícula debe ser sustituida por **de**.

Hay vacilación en cuanto al uso de la preposición **a** con los nombres de ciudades o países, pues se aconseja utilizarla delante de aquellos que no llevan artículo (*Visitó a Bolivia*) y prescindir de ella en caso contrario (*Visitó La Habana*); ⁹ acerca de esa disyuntiva, Bello y Cuervo ²⁶ sostienen que basta la determinación sola para que sea indispensable dicha partícula ante todo nombre propio sin artículo precedente: *He visto a Buenos Aires*.

Otros gramáticos opinan que debe eliminarse (*Visitó Bolivia*). ¹⁰

Con la palabra **noche**, las determinaciones temporales son: **de** noche, **durante** la noche, **por** la noche, **en** toda la noche. En este último caso, la preposición se usa solo en oraciones negativas: No durmió en toda la noche...

Después de preposiciones con más de una sílaba (**ante, bajo, desde, entre, hasta, para, según, sobre**) es infrecuente el empleo del relativo *que*, ²⁶ sustituido como a continuación se muestra: *El sitio hacia el cual se dirigían...*

CRITERIOS DISTINTIVOS

Muchas veces, la forma de expresarse puede ser lingüísticamente inteligible, pero gramaticalmente incorrecta; sin embargo, numerosos lectores siguen como modelo en sus escritos o diálogos cualquier giro idiomático plasmado en papel o documento electrónico, considerando que su publicación es sinónimo de consenso académico, cuando en verdad se trata en innumerables casos de opiniones personales, no validadas por expertos en la materia.

Urge reconocer que el uso inadecuado de las preposiciones ha ido ganando peligrosamente terreno, hasta tal punto que en incontables ocasiones han sido sustituidas las formas correctas por las mal empleadas a diario, porque a tono con el viejo refrán: "La costumbre hace ley". Ello hace que las impropiedades léxicas vayan transmitiéndose por una vía u otra y perpetuándose hasta convertirse en verdaderas amenazas contra la función del lenguaje como fenómeno dinámico, social e interactivo.

Según Quesada,¹⁶ la corrección idiomática se logra con el apego irrestricto a todas las normas de la lengua, puesto que los preceptos de la RAE como institución rectora del lenguaje y su empleo, son de acatamiento obligatorio para quienes aspiran a comunicarse cabalmente.

Así, en estos ejemplos: *atención **del** paciente* y *atención **al** paciente*, aunque las frases parezcan poseer el mismo significado, en modo alguno es así, por cuanto en la primera se refiere a la atención que el paciente presta a determinado asunto; y en la segunda, a la atención que recibe a través del personal médico u otros individuos, por su condición de enfermo.

Esa inadecuada analogía no tiene nada que ver con lo comentado e ilustrado a continuación, donde la reciprocidad se justifica y agradece.

Las preposiciones pueden incluso neutralizarse hasta tal punto, que en algunos casos se utilizan indistintamente unas u otras sin alterar el valor semántico del mensaje;²⁷ pero tal vez esa característica de intercambio ha llevado a confusiones contextuales, pues hay quienes creen que la permutación preposicional no obedece a determinadas reglas y entonces sustituyen las partículas sin miramiento alguno o previa consulta gramatical...

Respecto **a**, respecto **de**

Conforme **a**, conforme **con**

Asociarse **a**, asociarse **con**

Camisa **a** cuadros, camisa **de** cuadros

Imágenes **a** color, imágenes **en** colores

Asomarse a la ventana, asomarse **por** la ventana.

Entrar **al** río o entrar **en** el río.

Aferrarse **a** su opinión o aferrarse **en** su opinión

Avanzado **de** edad., avanzado **en** edad

Vino **a** mí con aire retador. Vino hacia mí **con** aire retador.

El que **a** hierro mata, **a** hierro muere. El que **con** hierro mata, **con** hierro muere.

Con el agua **al** cuello, con el agua **hasta** el cuello

A la orilla del mar, **en** la orilla del mar

A beneficio suyo, en beneficio suyo, **para** beneficio suyo

A petición de los familiares, **por** petición de los familiares
A lo que parece, **según** parece
Vaso **de** agua, vaso **con** agua
Profesional **de** prestigio, profesional **con** prestigio
Está cansada **de** la espera. Está cansada **por** la espera.
Llegamos de madrugada, **durante** la madrugada, **en** la madrugada.
De buenas intenciones, **con** buenas intenciones
Lápiz **de** colorear, lápiz **para** colorear
Regresará **en** el fin de semana, **para** el fin de semana.
El artículo está **por** escribir, **sin** escribir.
En la medida en que, **a** medida que
Recién nacido **de** bajo peso, **con** bajo peso
Recién nacido **de** alto riesgo, **con** alto riesgo
En favor, **a** favor
De mala gana, **con** mala gana
De Bayamo **a** Las Tunas, **desde** Bayamo **hasta** Las Tunas
Gorro **de** dormir, **para** dormir
Lloró de lástima, **por** lástima
Bajo ese punto de vista, **desde** ese punto de vista
Freír **en** aceite, **con** aceite
Perjudicial **a** la vista, **para** la vista
Entrar **en** la consulta, **a** la consulta
Bajo el mandato, **con** el mandato
Ocuparse **de** atender a los pacientes, **en** atender a los pacientes.
Cirugía **de** mínimo acceso, **por** mínimo acceso, **con** mínimo acceso
Grupo **de** alto riesgo, **con** alto riesgo
Mochila colgada **al** hombro, **en** el hombro
Mirarse **al** espejo, **en** el espejo.
Primero **de** todos, primero **entre** todos
Cardioplejía hemática **a** normotermia, **en** normotermia
En torno **a**, en torno **de**
A ciencia cierta. **de** ciencia cierta
Contagiarse **con** algo, **de** algo, **por** algo
Dije **entre** mí, **para** mí.
Hoy día, hoy **en** día
Antes que, antes **de** que
Después que, después **de** que
Lo resolvió **mediante** su ayuda, **con** su ayuda
Esforzarse **en** o esforzarse **por**
Decidirse **a** o decidirse **por**
Hacer **de** la vista gorda. Hacer la vista gorda.
En tanto, **entre** tanto
En efecto, **con** efecto
Por el contrario, **al** contrario
De oídas, **por** oídas
De pie, **en** pie
Al revés, **de** revés

Las preposiciones intervienen en ciertas frases u oraciones, cuya extensión puede reducirse mediante una síntesis meditada e inteligente de su contenido, que contribuye al ahorro de espacio y esfuerzo.

| Antes | Después |
|---|---|
| En ausencia de | sin |
| Se conoce con el nombre de | Se denomina |
| Hombres de ciencia | científicos |
| Pérdida de sangre | hemorragia |
| Carecían de la autoridad de | No podían |
| Pérdida del feto | Muerte fetal |
| Con la mayor brevedad posible | pronto |
| Pérdida del cabello | alopecia |
| Debido al hecho de que | porque |
| Se dio por iniciada la actividad. | Se inició la actividad. |
| Pérdida de la audición | hipoacusia |
| Enfermedad de larga duración | Enfermedad crónica |
| Pérdida de la memoria | amnesia |
| En momento alguno | nunca |
| Pérdida de peso | adelgazamiento |
| En la actualidad | hoy |
| Escribir un informe sobre la pérdida de | Informar en lo posible sobre el |
| interés en la medida de lo posible. | desinterés. |
| Dolor en la espalda | dorsalgia |
| Cáncer inducido por virus | oncovirus |
| Población de riesgo | Población expuesta o vulnerable |
| Origen de la vida | biogénesis |

ESTADO ACTUAL DEL PROBLEMA

Los solecismos deben evitarse porque constituyen agresiones contra la precisión y pureza del idioma, pero también porque son barbarismos sintácticos que demuestran el desconocimiento de una lengua. La mayoría de esos vicios de dicción obedece al calco de estructuras extranjeras, indebidas e innecesarias en español.

En consonancia con lo precedente, la RAE registra 3 000 regímenes distintos de las preposiciones, que se duplican incluso en otras obras referenciales; pero a pesar de tantas regulaciones, esta materia no se halla totalmente esclarecida,²⁵ de manera que solo el empeño por elaborar buenos manuscritos puede conducir a su consecución mediante la detallada lectura de los textos clásicos como una de las vías más provechosas y amenas para lograrlo, pues hay que blandir escudos contra el furibundo ataque de impropiedades léxicas disparatadas. Se trata de una decisión inaplazable.

Para algunas personas, las incongruencias del habla no afectan la exactitud de la escritura -- ¡craso error! -- y se conforman con exponer lo que desean como mejor les parece, confiando en que oyentes o lectores pondrán algo de su parte para comprender. ¿Será posible?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Dionisio de Tracia. <http://es.wikipedia.org/wiki/Dionisio_de_Tracia> [consulta: 23 febrero 2009].
2. Universidad de Chile. Las preposiciones y su historia. <<http://html.rincondelvago.com/preposiciones-y-su-historia.html>> [consulta: 23 febrero 2009].
3. Lapesa R. Historia de la lengua española (parte I). 7 ed. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente, 1983:54. (Serie: Filología nr 2).
4. Anacoluto. <<http://es.wikipedia.org/wiki/Anacoluto>> [consulta: 18 febrero 2009].
5. Petrigliano M. Manual de estilo para referentes y usuarios autores. En: El portal educativo de La Rioja. <<http://www.idukay.edu.ar/dmdocuments/cuarta%20parte.pdf>> [consulta: 18 marzo 2010].
6. La preposición, blanco de nuestros errores. <<http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/article-124611.html>> [consulta: 2 abril 2009].
7. Seco R. Manual de gramática española. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1973:142-5.
8. Gramática. <www.filo.unt.edu.ar/jorn_unesco/cd/PO%2082%20TORINO.pdf> [13 septiembre 2010].
9. Cueva O de la. Manual de gramática española. La Habana: Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana, 1982:28-9;170-1.
10. Henríquez Ureña P, Alonso A. Gramática castellana. 1ra reimpr. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1977; t 2:132;231-5.
11. Roca Pons J. Introducción a la gramática. La Habana: Instituto Cubano del Libro [Edición revolucionaria], 1968; t1:108-9.
12. Clasificación de las preposiciones. <http://www.escueladigital.com.uy/espaniol/8_preposic.htm> [consulta: 2 abril 2009].
13. Real Academia Española de la Lengua. Gramática de la lengua castellana. Madrid: Viuda de Hernando y Compañía, 1895:189-203.
14. Gili y Gaya S. Curso superior de sintaxis española. 9 ed. La Habana: Instituto Cubano del Libro, 1968:245-57. (Edición revolucionaria)
15. Compendio de gramática y métrica. En: Aristos. Diccionario ilustrado de la lengua española. [La Habana]: Editorial Pueblo y Educación, [s.a.]:17
16. Quesada Vargas M. El lenguaje en textos sobre enfermería.

- <<http://www.binasss.sa.cr/revistas/enfermeria/v25n2/9.pdf>> [consulta: 5 diciembre 2008].
17. Amador Iscla A, Aleixandre Benavent R. Problemas del lenguaje médico actual (III). Gramática y estilo. Papeles Med 2002;11(1):18-23.
 18. Texidor Pellón R, Reyes Miranda D. Algunas reflexiones acerca de los errores más frecuentes encontrados en textos médicos traducidos del idioma inglés. Educ Med Sup 2009;23(4).
<http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412009000400007&lng=es&nrm=iso&tlng=es> [consulta: 12 junio 2010].
 19. Cabrera Díaz O. Temas de redacción y lenguaje (de uso práctico). La Habana: Editorial Científico-Técnica, 1985:88.
 20. Alpízar Castillo R. Para expresarnos mejor. El acento, la puntuación y el gerundio. La Habana: Editorial científico-Técnica, 2008:213-5.
 21. Morales Ardaya F. Apuntes para la redacción. Pap Med 1997;6:18-22.
 22. Posada Díaz A. Del idioma.
<http://medicina.udea.edu.co/Dependencias/Catedra_Fernando_Zambrano/idioma1.doc>[consulta: 20 marzo 2009].
 23. Real Academia Española. Diccionario de la Real Academia Española (2001).
<http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=palabra> [consulta:18 agosto 2010].
 24. Díez Losada F. Correcciones razonadas. San José: La Nación
 25. Ordóñez Gallego A. Jerga, cultura e información. Rev Sm Hip Púb 1993;67:143-7.
 26. Bello A, Cuervo RJ. Gramática de la lengua castellana. 2 reimp. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1983:285,346.
 27. Infomed. Propuesta de guía para la redacción en Infomed.
<http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol17_1_08/aci11108.htm>[consulta: 12 febrero 2008].

Recibido: 12 de noviembre de 2010

Aprobado: 17 de noviembre de 2010

Lic. María Elena Jiménez Arias. Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. Calle 5 No.51, entre calle 6 y avenida Cebreco, reparto Vista Alegre, Santiago de Cuba, Cuba.

Dirección electrónica: meja48@medired.scu.sld.cu